



**ADICIÓN A LA ADENDA DEL CONVENIO ESPECÍFICO DEL  
PROGRAMA DE DOBLE TITULACIÓN DE MÁSTER ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE SOKA (JAPÓN)**

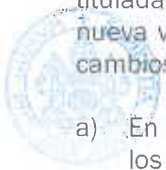
De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante, UVa), con C.I.F. Q4718001C y sede en Valladolid, Plaza de Santa Cruz nº 8, y en su nombre y representación, la Vicerrectora de Internacionalización, Dra. Paloma Castro Prieto, cuya competencia para la firma de este convenio deriva de lo dispuesto en el apartado cuarto.2.a de la Resolución de Delegación de Competencias del Rector de 9 de mayo de 2022 (BOCYL nº 94 de 18 de mayo) y el artículo 17 de la Normativa sobre convenios de la Universidad de Valladolid con otras universidades o instituciones extranjeras (aprobada por Consejo de Gobierno de 31 de enero de 2020, BOCYL nº 30, de 13 de febrero),

Y, de otra parte, la UNIVERSIDAD DE SOKA (en adelante, SU) con sede en Tokyo, 1-236 Tangi-Cho, Hachioji-Shi, 192-8577, y en su nombre y representación, el Sr. Teruaki Kitano, en calidad de Decano de Escuela de Ciencias e Ingenierías, en el ejercicio de las atribuciones definidas mediante la Junta de Regentes y Directores de la Universidad de Soka.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

**EXPONEN (según lo acordado en la anterior ADENDA del año 2019)**

- I. Que ambas partes han firmado una Adenda al Convenio Específico para el establecimiento de un Programa de Doble Titulación de Máster el 19 de diciembre de 2019, el cual ha sido aprobado de acuerdo con las disposiciones legales de ambas partes.
- II. Modificar parte del contenido del Anexo mencionado en la cláusula 2.b. del convenio, titulada: "Esquema de Comunicación del Programa de Doble Titulación de Máster". La nueva versión del esquema, la cual se adjunta en esta adenda, incluye los siguientes cambios:
  - a) En la primera mitad de la columna izquierda del esquema mencionado, dedicada a los candidatos de la SU durante su estadía en esta universidad, la asignatura "TFM y Exposición Oral" tendrá una carga de 8 SUC en vez de 14. Así, la suma resultante de los créditos SUC elegidos por los estudiantes japoneses en su institución es:  $20 + 2 + 8 + 8 = 38$  SUC.
  - b) En la primera mitad de la columna derecha del esquema mencionado, dedicado a los candidatos de la UVa durante su estadía en la SU, escogerán  $2 + 2$  en vez de 6 y la asignatura "TFM y Presentación Oral" tendrá una carga de 16 SUC en vez de 14. Así, la suma resultante de los créditos SUC que los estudiantes de la UVa obtendrán en la SU es  $10 + 2 + 2 + 16 = 30$  SUC.





- III. Modificar parte del Anexo II mencionado en el apartado "Programa de Capacitación" del inciso 3, titulado "Cursos para la transferencia de créditos", donde la asignatura "Toxicología Ambiental" de la SU pasa a denominarse "Sustancias Fisiológicas Activas". La nueva versión del Apéndice II se adjunta a esta adenda.
- IV. Modificar el primer párrafo de la cláusula 3, el cual queda redactado de la siguiente manera:
- "El número total de candidatos de los partidos que podrán acceder a este Programa de Doble Titulación de Máster será de un año para cada universidad, lo que supone un total de 2 candidatos por año. En caso de que una de las partes proponga más estudiantes de los indicados, la Universidad de destino podrá considerar, con suficiente antelación al período de movilidad, la posibilidad de aceptar un segundo estudiante o subsiguientes candidatos".
- V. Prorrogar la duración del convenio anteriormente mencionado por un período de 4 años, contados a partir del día siguiente a la finalización del plazo del convenio inicial y hasta el 16 de marzo de 2024.
- VI. Que las partes involucradas reconozcan el interés por parte de ambas Universidades de continuar con la colaboración iniciada en base al convenio, estimando oportuna una prórroga en la vigencia de dicho convenio.

Por lo tanto, ambas partes dan su aprobación y

#### **ACUERDAN (Según lo establecido en esta ADENDA)**

1. Modificar parte del contenido del Anexo I antes mencionado en la cláusula 2.b del convenio, titulado: "Esquema de Comunicación del Programa de Doble Titulación de Máster". La nueva versión del esquema, que se adjunta en esta adenda, incluye los siguientes cambios:
- a) En la primera mitad de la columna izquierda del esquema mencionado, dedicada a los candidatos de la SU durante su estancia en esta universidad, el "Trabajo de curso 20+2\*SUC" será modificado a "Trabajo de curso 20+4\*SUC" para que sea posible adaptar el curso de "Ética de la Investigación". Así, la suma resultante de los créditos SUC elegidos por los estudiantes japoneses en su institución es:  $20 + 4 + 8 + 8 = 40$  SUC.
- b) En la primera mitad de la columna derecha del esquema mencionado, dedicada a los candidatos de la UVA durante su estancia en la SU, deberán escoger "2+4\*SUC" en vez de 6 y tendrán una carga de 16 SUC en lugar de 14. Así, la suma resultante de los créditos SUC que los estudiantes de la UVA obtendrán en la SU es  $10 + 2 + 4 + 16 = 32$  SUC.

Y EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, ambas partes firman el presente Convenio por triplicado, y en dos versiones (español e inglés) del mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha que se indican a continuación.



En Valladolid, a 18 nov. 2022

EN NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD DE  
VALLADOLID



*Handwritten signature*

Fdo.:  
Dra. Paloma Castro Prieto  
Vicerrectora de Internacionalización



En Tokio, a 31. Jan 2023

EN NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD DE SOKA

*北野 晃朗*



Fdo.:  
Dr. Teruaki KITANO  
Decano de la Universidad (Ciencias e)  
Ingeniería



Apéndice I

Schematic diagram of communication for DMDP (Addendum)

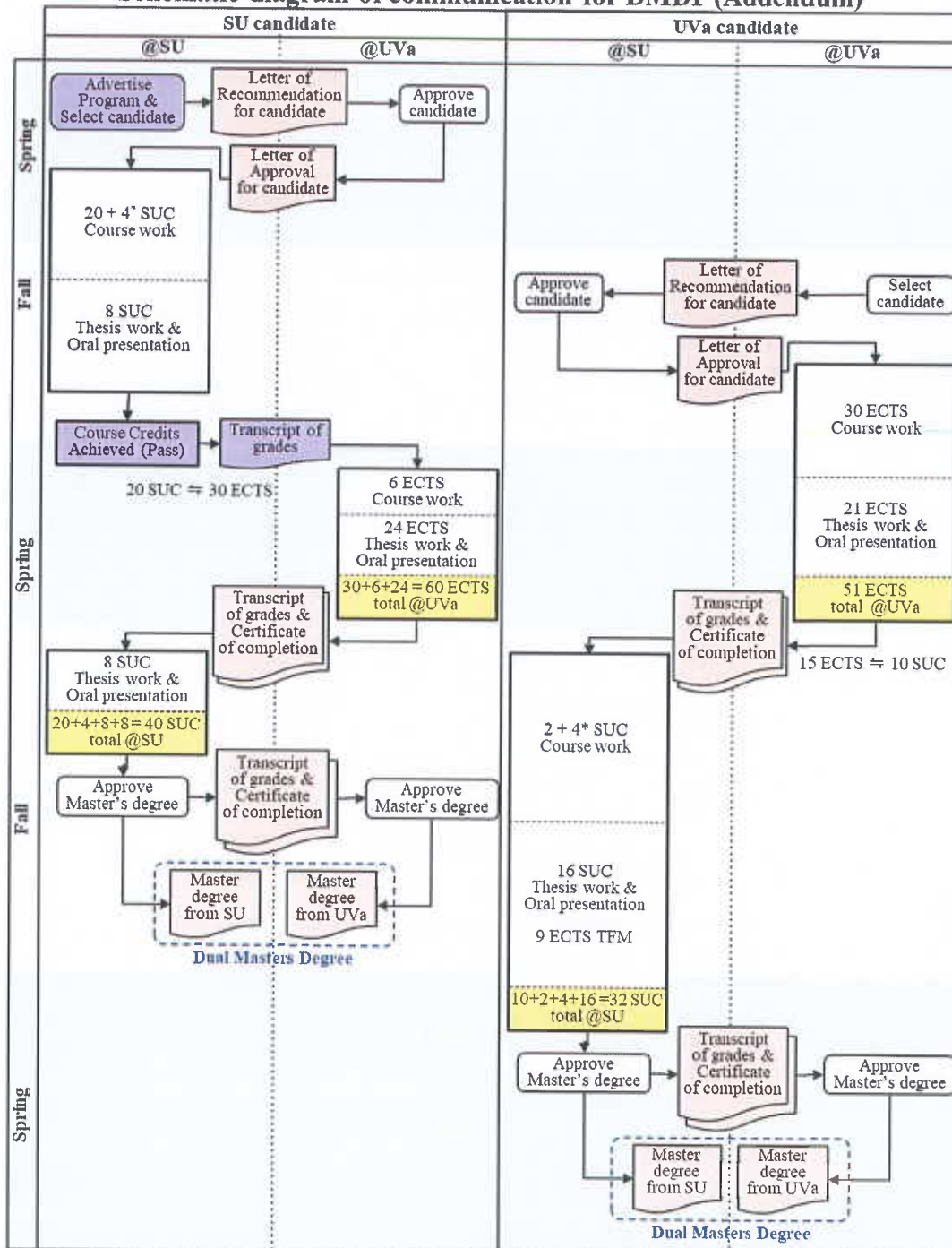


Figure 1. Flow chart and means of communication for the Dual Masters Degree Program (DMDP). SU: Soka University; UVa: the University of Valladolid; SUC: Soka University Credits; ECTS: European Transfer and Accumulation System. The DMDP will award and allow fast-track competition of required SUC for UVa candidates within a 1-year period, and required ECTS for SU candidates within a 6-month period through transfer of approved equivalent course work credits, transcripts exchange and sequential study abroad, respectively. In addition to the equivalency transfer of approved credits, UVa candidates must also complete 2 + 4\* SUC in addition to completion of a Masters thesis and oral presentation while studying abroad at SU, while SU candidates must complete 6 ECTS in addition to completion of a Masters thesis and oral presentation while studying abroad at UVa. \*Required course at SU.



## Apéndice II

### Clases para la transferencia de créditos

UVa

Process in Environmental Engineering	6 ECTS (Fall)
Water Treatment Technologies	5 ECTS (Fall)
Prevention and Treatment of Atmospheric Pollution	6 ECTS (Fall)
Solid Waste Management and Treatment and Soil Degradation	6 ECTS (Fall)

SU

Physical Chemistry (物性化学)	2 SUC (Spring)
Environmental Process Engineering (環境プロセス工学)	2 SUC (Fall)
Microbial Ecology (微生物生態学)	2 SUC (Spring)
Physiologically Active Substances (生理活性物質科学)	2 SUC (Spring)
Engineering and Technology Transfer for Developing Countries (技術支援工学)	2 SUC (Fall)
Environmental Materials Sciences (環境材料科学)	2 SUC (Spring)
Environmental Soil Science (環境土壌学)	2 SUC (Spring)
Restoration Ecology (修復生態学)	2 SUC (Fall)



Sustainable Management Tools	7 ECTS (Fall)
------------------------------	------------------

Green and Sustainable Chemistry (グリーンケミストリー)	2 SUC (Spring)
Society and Environmental Technology (環境工学と社会)	2 SUC (Fall)





Las competencias relacionadas con las asignaturas de la columna UVa y los 30 ECTS de estas asignaturas se reconocerán a los estudiantes de la SU que hayan superado las asignaturas de la columna US.



Las competencias relacionadas con las asignaturas de la columna SU se reconocerán a los estudiantes de la UVa que hayan superado las asignaturas de la columna UVa, pero según la legislación japonesa sólo se transferirán 10 SUC.





**ADDENDUM TO THE ADDENDUM TO THE SPECIFIC AGREEMENT OF  
DOUBLE MASTER DEGREE PROGRAM BETWEEN  
THE UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
AND  
SOKA UNIVERSITY (JAPAN)**

On the one hand, the UNIVERSITY OF VALLADOLID (hereinafter, UVA), with Fiscal Code. Q478001C and headquarters in Valladolid, Plaza de Santa Cruz No. 8, and on behalf and representation, the Vice Chancellor for Internationalization, Dr. Paloma Castro Prieto whose competence for the signing of this agreement derives from the provisions of article fourth.2.a of the Resolution of Delegation of Competencies of the Rector of May 23<sup>rd</sup>, 2018 (BOCYL No. 103 of May 30<sup>th</sup>) and article 10 of the Regulations on Processing, Approval and Execution of agreements with other Universities or Foreign Institutions (approved by the Board of Directors of Government of March 30<sup>th</sup>, 1999, BOCyL n° 82, of May 3),

and, on the other hand, the SOKA UNIVERSITY (hereinafter, SU) with headquarters in Tokyo, 1-236 Tangi-Cho, Hachioji-Shi, 192-8577, and on its behalf and representation, Mr. Teruaki Kitano, as Dean of Graduate School of Science and Engineering, in the exercise of the powers defined by SOKA UNIVERSITY's Board of Regents and Directors.

The intervening parties affirm and mutually recognize sufficient legal capacity and validity of their respective powers to execute this collaboration agreement, and to that end,

**STATE (AGREED in previous 2019 ADDENDUM)**

- I. That the parties signed an Addendum to the Specific Agreement for the establishment of a Double Master Degree Program on December 19, 2019, which was approved in accordance with the legal provisions of both parties.
- II. To modify part of the contents of Appendix I mentioned in clause 2.b. of the agreement, entitled: "Communication Scheme of the Double Master's Degree Program". The new version of the scheme, which is attached to this addendum, includes the following changes:
  - a). In the first half of the left column of the scheme mentioned, dedicated to SU candidates during their stay at this university, the subject "TFM and Oral Presentation" will have a load of 8 SUC instead of 14. Thus, the resulting sum of the SUC credits taken by Japanese students in their institution is:  $20 + 2 + 8 + 8 = 38$  SUC.
  - b). In the first half of the right column of the scheme mentioned, dedicated to UVA candidates during their stay at SU, they will take  $2 + 2$  SUC instead of 6 and the subject "TFM and Oral Presentation" will have a load of 16 SUC instead of 14. Thus, the resulting sum of the SUC credits that UVA students take in SU is  $10 + 2 + 2 + 16 = 30$  SUC.
- III. To modify part of the content of Appendix II mentioned in the "Training Program" section of clause 3, entitled "Courses for the transfer of credits", where the subject "Environmental Toxicology" of SU becomes known as "Substances Active Physiological". The new version of Appendix II is attached to this addendum.





IV. To modify the first paragraph of clause 3, which is reworded as follows:

"The total number of candidates of the parties that will be allowed access to this Double Master Degree Program will be 1 per year for each university, which means a total of 2 candidates per year. In the event that one of the parties proposes more students than those indicated, the host University may study, with sufficient anticipation of the mobility period, the possibility of accepting a second or subsequent candidates".

V. To extend the duration of the aforementioned agreement for a period of 4 years, counting from the day following the end of the term of the initial agreement and until March 16<sup>th</sup>, 2024.

VI. That the parties acknowledge the interest for both Universities to continue with the collaboration initiated based on the aforementioned agreement, estimating an extension in the validity of such agreement.

Therefore, both parties give their consent and

#### AGREE (Requiring agreement in this ADDENDUM)

1. To modify part of the contents of Appendix I mentioned in clause 2.b. of the agreement, entitled: "Communication Scheme of the Double Master's Degree Program". The new version of the scheme, which is attached to this addendum, includes the following changes:
  - a) In the first half of the left column of the scheme mentioned, dedicated to SU candidates during their stay at this university, the "20+2\*SUC Coursework" will be modified to "20+4\*SUC Coursework" to accommodate government required "Research Ethics" course. Thus, the resulting sum of the SUC credits taken by Japanese students in their institution is:  $20 + 4 + 8 + 8 = 40$  SUC.
  - b) In the first half of the right column of the scheme mentioned, dedicated to UVa candidates during their stay at SU, they will take "2+4\*SUC" instead of 6 and will have a load of 16 SUC instead of 14. Thus, the resulting sum of the SUC credits that UVa students take in SU is:  $10 + 2 + 4 + 16 = 32$  SUC.

AND IN PROOF OF CONFORMITY, the parties sign this Agreement in triplicate, and in two versions (Spanish and English) of the same tenor and to a single effect, in the place and date indicated below.


In Valladolid, on 18<sup>th</sup>, nov., 2022

ON BEHALF of THE UNIVERSITY OF  
VALLADOLID

Fdo.   
Dra. Pafoms Castro Prieto  
Vice Chancellor for Internationalization

In Tokyo, on 31. Jan. 2023

ON BEHALF of SOKA UNIEVRSITY

Fdo.:   
Dr. Teruaki KITANO  
Dean of Graduate School of Science and  
Engineering







Appendix I

Schematic diagram of communication for DMDP (Addendum)

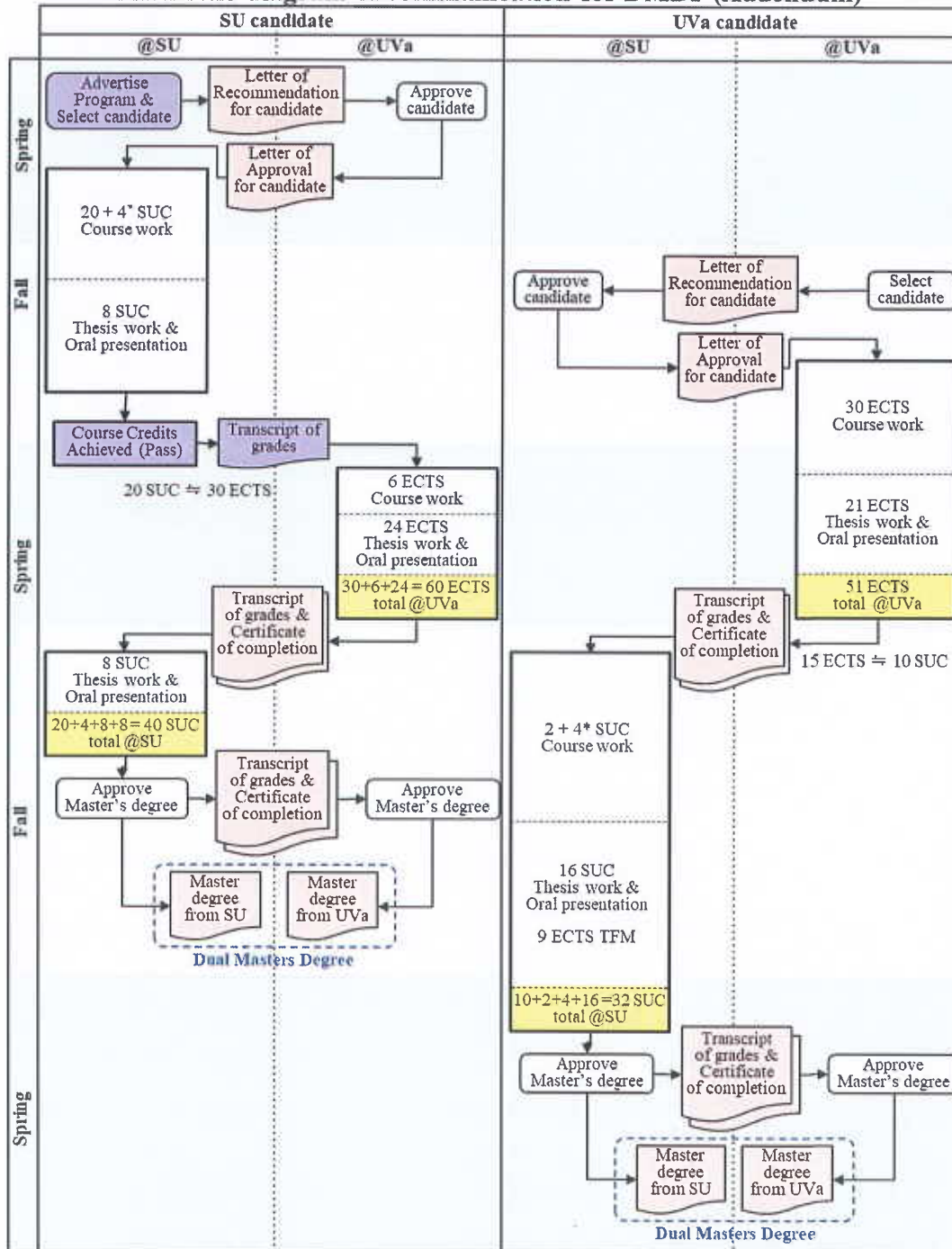


Figure 1. Flow chart and means of communication for the Dual Masters Degree Program (DMDP). SU: Soka University; UVa: the University of Valladolid; SUC: Soka University Credits; ECTS: European Transfer and Accumulation System. The DMDP will award and allow fast-track completion of required SUC for UVa candidates within a 1-year period, and required ECTS for SU candidates within a 6-month period through transfer of approved equivalent course work credits, transcripts exchange and sequential study abroad, respectively. In addition to the equivalency transfer of approved credits, UVa candidates must also complete 2 + 4\* SUC in addition to completion of a Masters thesis and oral presentation while studying abroad at SU, while SU candidates must complete 6 ECTS in addition to completion of a Masters thesis and oral presentation while studying abroad at UVa. \*Required course at SU.



## Appendix II

### Classes for transfer credit

UVa			SU	
Process in Environmental Engineering	6 ECTS (Fall)	→	Physical Chemistry (物性化学)	2 SUC (Spring)
Water Treatment Technologies	5 ECTS (Fall)	←	Environmental Process Engineering (環境プロセス工学)	2 SUC (Fall)
Prevention and Treatment of Atmospheric Pollution	6 ECTS (Fall)		Microbial Ecology (微生物生態学)	2 SUC (Spring)
Solid Waste Management and Treatment and Soil Degradation	6 ECTS (Fall)		Physiologically Active Substances (生理活性物質科学)	2 SUC (Spring)
			Engineering and Technology Transfer for Developing Countries (技術支援工学)	2 SUC (Fall)
			Environmental Materials Sciences (環境材料科学)	2 SUC (Spring)
			Environmental Soil Science (環境土壌学)	2 SUC (Spring)
			Restoration Ecology (修復生態学)	2 SUC (Fall)
Sustainable Management Tools	7 ECTS (Fall)	→	Green and Sustainable Chemistry (グリーンケミストリー)	2 SUC (Spring)
		←	Society and Environmental Technology (環境工学と社会)	2 SUC (Fall)



The competences related to the subjects of the column UVa and the 30 ECTS of these subjects will be recognized to the students from the SU that have passed the subjects of the column US.



The competences related to the subjects of the column SU will be recognized to the students from the UVa that have passed the subjects of the column UVa, but according to the Japanese legislation will be only transferred 10 SUC.